

le chant des enfants du monde

children's songs from around the world
vol. 18

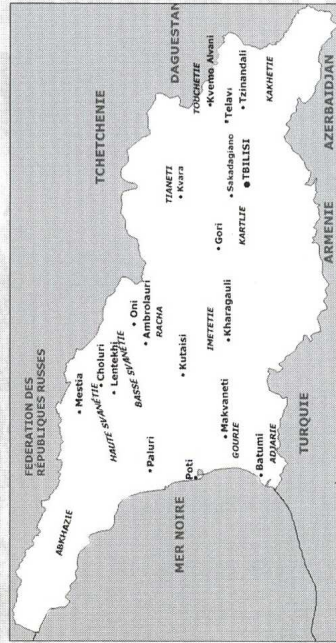


GEORGIE
საქართველო

© & © ARION 2011 — Tous droits de reproduction réservés pour tous pays. Reproduction interdite.
ARN64816 — Copyright reserved in all countries. www.arion-music.com

GEORGIE

Surface : 69 000 km²
Configuration : Zone de hautes montagnes (le Grand Caucase) au nord diminuant d'altitude au sud, plaine à l'ouest (mer Noire)
Frontières : Républiques de Russie au nord, l'Azerbaïdjan à l'est, l'Arménie au sud et la Turquie au sud-ouest, la Mer Noire à l'ouest
Point le plus élevé : Mont Shkhara 5 201 m
Capitale : Tbilissi (1 500 000 hab.)
Population : 4 600 000 hab.
Langues : géorgien, svane, mingrélien et autres langues locales (78%), arménien et azéri (13%), russe (1%)



2

Classification by region:

Adjara : 01 - 18 - 35 • Lower Svaneti : 29 • Guria : 12 - 36 • Imereti : 03 - 11 - 19 - 22 - 30 - 37
Kakheti : 04 - 06 - 10 - 13 - 15 • Mingrelia : 14 - 39 • Racha : 05 - 08 - 38 • Svaneti : 23 - 28 - 31 - 33
Tianeti : 16 - 17 - 19 - 21 - 25 - 26 - 27 • Iusheti : 02 - 07 - 09 - 32 - 34

Recordings, texts and photographs by Francis Corpeaux, Associate Professor, Faculty of Education, University of Sherbrooke (Quebec, Canada), assisted by Beatrice Raubach-Corpeaux, Teimuraz Gunia, Elguja Tomaradze and Rumiana Tzintzarska.

Proofing: Kevin Tuttle, Department of Anthropology, University of Montreal, Canada.

Our thanks for their assistance to: Ana Tcharlomi, Archil Teltachvili, David Shirladze, Ekaterina Karalachvili, Ekaterina Mebonia, Eler Paliaochvili, Iradi Tikaradze, Kelevan Banisadze, Kelino Gunia, Manano Gabaidze, Nalela Bekuridzé, Nalia Tomaradze, Nino Mijokhtashvili, Pavle Demorichvili, Tamavi Durgichvili, Vakhtang Mughvaniani, Vasili Kiknadze

And also to the teachers, headmasters, headmistresses and families, for allowing us to meet the children.

Francis Corpeaux

Classement par région

Adjara : 01 - 18 - 35 • Basse Svanétie : 29 • Gourie : 12 - 36 • Imerétie : 03 - 11 - 19 - 22 - 30 - 37
Kakheti : 04 - 06 - 10 - 13 - 15 • Mingrelie : 14 - 39 • Racha : 05 - 08 - 38 • Svanétie : 23 - 28 - 31 - 33
Tianeti : 16 - 17 - 19 - 21 - 25 - 26 - 27 • Touchétie : 02 - 07 - 09 - 32 - 34

Réalisation (enregistrements, texte et photos) de Francis Corpeaux, professeur associé à la Faculté d'éducation de l'Université de Sherbrooke (Québec, Canada), assisté de Béatrix Raubach-Corpeaux, Teimuraz Gunia, Elguja Tomaradze et de Rumiana Tzintzarska.

Vérification linguistique : Kevin Tuttle, département d'anthropologie, Université de Montréal

Un merci pour leur collaboration à : Ana Tcharlomi, Archil Teltachvili, David Shirladze, Ekaterina Karalachvili, Ekaterina Mebonia, Eler Paliaochvili, Iradi Tikaradze, Kelevan Banisadze, Kelino Gunia, Manano Gabaidze, Nalela Bekuridzé, Nalia Tomaradze, Nino Mijokhtashvili, Pavle Demorichvili, Tamavi Durgichvili, Vakhtang Mughvaniani, Vasili Kiknadze

Des mercis aux enseignantes, aux enseignants, aux directeurs, aux directrices d'école et également aux familles qui ont permis de rencontrer leurs enfants et leurs adolescents.

Francis Corpeaux

3

GEORGIA. FROM THE MOUNTAINS TO THE PLAIN

In its secular and religious celebrations, in its valleys and villages, Georgia is a land steeped in culture and conviviality. Its music is characterised by soaring voices and the virtuosity of musicians playing instruments such as the panduri or the salamuri; its dancers, splendidly dressed in black and red costumes, give excitingly acrobatic displays.

I have often wondered how children and adolescents react to the very structured, very intense musical expression one finds in Georgia. Every time I have been able to ask them, the response has been positive. Indeed, while also having their own musical tastes – a liking for whatever music happens to be all the rage at the time – the young love to sing and play the music of their elders. And the fact that they take such an interest in both types of music is probably the best guarantee that they will preserve their country's musical heritage.

Most of the girls and boys I have met know the traditional songs and instrumental pieces from their participation in popular gatherings and family celebrations, such as supra, the ritual banquets, marking weddings, funerals, birthdays, holidays, or the arrival of a guest, that are typical of Georgia. Those gargantuan meals are directed by the host or an older man known for his eloquence – the tamada – who leads the table in toasts, which the guests elaborate in turn, and calls upon those present to sing. On such occasions the children capture the spirit and meaning of the event, and get used to hearing the traditional songs that punctuate the proceedings.

Furthermore, in many villages, even in the remotest valleys, the transmission of the repertoire is ensured by adults who are convinced of the importance of seriously cultivating the heritage of polyphonic songs, traditional instrumental techniques and dances. Boys and girls, aged between seven and sixteen, thus receive instruction in schools, cultural centres or in a community hall. In addition, parents who wish their children to perpetuate the country's rich musical heritage make sure they are presented with recognised models and provided with the necessary musical instruments, and above all they sing with their children. The latter learn much more than the melodic lines and rich harmonisations of the songs: through the texts they learn about social relationships, get to know the country's myths and epics, meet the heroes of history, deepen their spirituality, and strengthen their identity and their attachment to their country.

These young people have the opportunity to perform at local seasonal events, religious celebrations and regional festivals, and most of them will go on to improvise at the supra. The best of them can hope to be engaged by one of the country's folk ensembles, based in the cities, which are invited to take part in festivals abroad.

This, the eighteenth recording in the series Songs of children from around the world, showcases vocal and instrumental music from a dozen or so regions of Georgia. From the cold mountain barrier of the Caucasus to the Black Sea, from the impressive tower-houses of Uzguli to the pebble beaches of Kobuleti, we travelled almost 4,500 kilometres, often along narrow, stony tracks, sometimes at dizzying heights, in order to highlight the many facets of

LA GÉORGIE, DES MONTAGNES À LA PLAIN

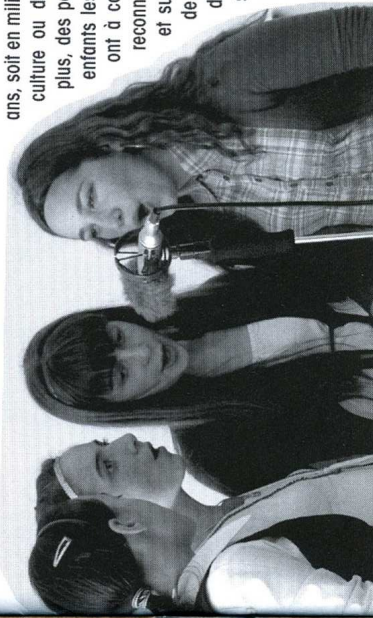
La Géorgie des jours de fête profane ou religieuse, la Géorgie des vallées et des bourgades baigne dans une convivialité qui se caractérise musicalement par les envolées à plusieurs voix des chanteurs et chanteuses, par la virtuosité des instrumentistes à leurs pandouri ou salamuri et par les figures acrobatiques des danseurs habillés de noir et de rouge.

Quelle perception les enfants et les adolescents ont-ils de cette expression musicale si structurée et intense ? Je me suis souvent posé cette question et à chacune des occasions où j'ai pu m'informer auprès d'eux, leurs réponses ont été positives. Ils aiment chanter et jouer ces musiques de leurs aînés, tout en manifestant leur goût pour les musiques de variété à la mode. Cet intérêt pour les deux genres de style est peut-être la meilleure garantie de conservation de l'héritage musical de la part des jeunes.

La plupart des filles et garçons rencontrés ont une expérience des chants et des pièces instrumentales par imprégnation lors des fêtes familiales ou des rencontres populaires et particulièrement lors des supra, des banquets typiquement géorgiens ritualisés et copieusement arrosés. Ces banquets sont dirigés par un maître de table, le tamada, qui donne la parole aux divers invités pour porter des toasts qui sont parfois de longs discours et pour chanter. Lors de ces repas gargantuesques les enfants captent l'esprit et le sens des rencontres, et surtout leurs oreilles sont exposées aux divers chants de circonstance qui en ponctuent le déroulement.

En parallèle à cette écoute active, dans de nombreux villages, même dans les vallées les plus éloignées, la transmission du répertoire est assurée par des adultes passionnés qui sont convaincus de l'importance de cultiver avec rigueur ce patrimoine de chants polyphoniques, de techniques instrumentales traditionnelles et de danses. Ils rencontrent les garçons et les filles de 7 à 16

ans, soit en milieu scolaire, soit dans des centres de culture ou dans une salle communautaire. De plus, des parents qui tiennent à laisser à leurs enfants les traces de cette richesse musicale ont à cœur de leur présenter des modèles reconnus, de leur procurer des instruments et surtout de chanter avec eux. Au-delà de l'enseignement des lignes mélodiques et de la richesse des harmonisations des chants, une pédagogie de la vie et des connaissances transcende l'éducation musicale.



this country of musicians. The success of the trip is entirely attributed to Teimuraz Gunia and Elguja Tomaradze, two enthusiastic folklorists from Gori, who were our guides, drivers, "talent scouts" and joyful table companions, and also to the ethnomusicologist Rumiana Tzinizarska, who accompanied us as a music consultant and translator.

Below, after the name of each piece, the reader will find, in brackets, its origin and the language in which it is sung, the following line gives information on the performers (number, sex, age) and indicates where the piece was recorded.

During the **various festive events** in the year, religious or secular, Georgians show through their songs and dances, and also their ritual meals, the value they set on the family and on social and spiritual relationships; they also express their pride in the beauty of nature in Georgia. (Tracks 01 to 11.)



Ainsi, les enfants et les adolescents, à travers les textes, font l'apprentissage des rapports sociaux, s'initient aux mythes et aux récits épiques, rencontrent les héros de leur histoire, approfondissent leur spiritualité, affermissent leur identité et leur attachement au pays.

Ces jeunes ont l'occasion de se produire lors d'événements locaux saisonniers, lors de fêtes religieuses, de festivals régionaux et, pour le plus grand nombre, ils seront les tuteurs interprètes des supra improvisés à l'occasion d'une visite d'amis ou d'étrangers. Les plus performants parmi eux, mais encore faut-il qu'ils demeurent dans une grande ville du pays, peuvent rêver d'être engagés dans un des ensembles folkloriques invités dans les festivals étrangers.

Ce dix-huitième disque de la collection *Le chant du chant des enfants du monde* met en valeur l'expression musicale chantée et instrumentale d'une dizaine de régions de la Géorgie. De la froide barrière montagneuse du Caucase à la Mer Noire, des impressionnants donjons d'Uzquili aux plages de galets de Kobuleti, nous avons parcouru près de 4.500 km souvent sur des chemins étroits et empierrés, parfois vertigineux, pour mettre en valeur les mille facettes de ce pays de musiciens. La réussite de ce périple est entièrement attribuée à messieurs Teimuraz Gunia et Elguja Tomaradze, deux folkloristes passionnés de Gori, qui ont été nos guides, nos chauffeurs, nos découvreurs de chanteuses et chanteurs et nos joyeux amis de table ainsi qu'à madame Rumiana Tzinizarska, accompagnés à titre de conseillère musicale et de traductrice.

Les différents événements festifs, profanes ou religieux, qui balisent l'année sont des occasions où les Géorgiens affirment par des chants et des danses et par des repas ritualisés la valeur qu'ils accordent aux relations familiales, sociales et spirituelles et où ils expriment la fierté de vivre dans cette grandiose nature de montagnes (pages 01 à 11).

L'identification de chacune des pièces est suivie de son origine et de sa langue alors que la deuxième ligne mentionne les interprètes et le lieu d'enregistrement.

01 SADZEOBO SAPERXULO (Adjara, Georgian)

4 girls (ages 14 and 15); Lazeti, Adjara

A new child ensures a family's future. So when a baby has been born the whole village goes to visit. The child is presented with a wooden cradle, lovingly made out of walnut by the men of the village. The baby, sleeping in the cradle, the song says, will be "as beautiful as the sun".

02 RA LAMAZIA TUSHETI (Tusheti, Georgian)

Trio (girls, ages 15 and 16); Kvemo Alvani, Tusheti
Garmoni (accordion) and voice: Nata Glogotze

What a fine celebration this is! How handsome the young men on their horses! We are celebrating and it is good to be together. Everyone admires the dexterity of the girls as they play their accordions.

Evocation of a ritual in which candles are burned in goats' horns, from which the participants then drink wine. This is part of the rain-inducing ritual called Lazaroba, which is evidenced in almost all parts of Georgia.

03 VAZHKATSI (Imereti, Georgian)

Trio and soloist (girls, ages 15 and 16); Kharagauli, Imereti

The boy who has grown up in the mountains is as strong as a tiger. How fine he looks in his costume! In the mountains he runs as fast as the wind, and everyone is delighted to see him. The girls sing this piece for us on their way home from school.

04 KAXURI SASHIDAO (Kakheti, Georgian)

Mixed group (ages 6 to 12) and 1 adult (soloist); Tzindali, Kakheti
In Kakheti this song accompanies a wrestling game.

05 MUSHURI (Racha, Georgian)

Group of boys (ages 9 to 16), 1 adult; Ambrolauri, Racha
Chianuri (spike fiddle); Temuri Gotziradze

It is Christmas, the day of God's birth. We wish you good health, bread, wine and good harvests.

Children and adolescents sing such songs as this at Christmas time as they go carolling from house to house.

The spike fiddle heard here is known as a chianuri in Racha, in Svanehi it is called a chuniri.



01 SADZEOBO SAPERXULO (Adjara, géorgien)

Quatuor (filles de 14 et 15 ans), Lazeti, Adjara

Dès sa naissance, le bébé est l'héritier qui pourra assurer la descendance de la famille. Tout le village lui rend visite pour lui offrir le berceau en bois de noyer fabriqué avec amour par la main des hommes. Quand le bébé dormira dans ce berceau, il sera beau comme le soleil.

02 RA LAMAZIA TUSHETI (Touchéti, géorgien)

Trio (filles 15 et 16 ans) Kvemo Alvani, Touchéti
Garmoni (accordéon) et chant : Nata Glogotze

Qu'elle est belle cette fête ! Qu'ils sont beaux les jeunes gens sur leurs chevaux !

C'est la fête et c'est bon d'être ensemble. Tout le monde admire les doigts des jeunes filles qui jouent de l'accordéon. Évocation du rituel des bougies qui se consomment dans des cornes de boucs et dans lesquelles on boira le vin ensuite.

Musique interprétée lors des fêtes à Lazaroba, un lieu sacré dans l'est du Caucase où l'on implorait des divinités pour bénéficier d'un climat favorable.

03 VAZHKATSI (Iméréti, géorgien)

Trio et 1 soliste (filles 15 et 16 ans), Kharagauli, Iméréti

Le garçon qui a grandi dans la montagne est fort comme un tigre. Il a fière allure dans son costume. Il court dans la montagne comme le vent et tous sont heureux de le voir ainsi.

Ces trois filles, étudiantes, ont été sollicitées à chanter sur le chemin au retour de l'école.

04 KAXURI SASHIDAO (Kakhéti, géorgien)

Groupe (mixte de 6 à 12 ans) et 1 adulte soliste, Tzindali, Kakhéti
Chant accompagnant une joute de lutte en Kakhéti

05 MUSHURI (Racha, géorgien)

Groupe (garçons de 9 à 16 ans) et 1 adulte, Ambrolauri, Racha
Chianuri (viole) : Temuri Gotziradze

C'est la fête de Noël, c'est le jour de la naissance de Dieu. Nous vous souhaitons bonne santé, du pain, du vin et de bonnes récoltes.

Les enfants et les adolescents chantent ce type de chants à l'époque de Noël sur le chemin entre deux maisons. Ce type de luth est désigné par le terme de chianuri dans la Racha et chuniri en Svanehi.



06 MTLULURI (Kakheti)

Mixed group (ages 10 to 13); Telavi, Kakheti
Salamuri (duet flute), panduri (3-string fretted lute) and bass panduri
Instrumental.

The acrobatic mtuluri is a mountain dance based on competition.

07 DJANHRI (Tusheti, Batsbi)

Vasik Mamukachvili (aged 13); Gori, Shida Kartli
Panduri (fretted lute); Vasik Mamukachvili

*A celebration of nature and the way of life in the mountains of Tusheti.
I want to live in Tusheti; to enjoy nature there and its beauty.*

Tusheti is a remote region on the northern slopes of the Greater Caucasus mountains, bordered by Dagestan to the east.

08 RACHULI (Racha, Georgian)

5 girls (ages 13 to 16) and 1 adult; Mestia (Aracheri district), Svaneti
A medley usually sung by women and celebrating the mountainous region of Racha.

Racha is a region neighbouring Svaneti, on the slopes of the Great Caucasian mountain range.

09 IK SADATS... (Tusheti, Georgian)

3 boys (aged 10); Kvemo Alvani, Tusheti

We have very high mountains where the snow never melts.

Spring begins in June and the chamois return to the rocky heights

I could not live without this beauty around me.

Music performed during the Lazaraba ritual.

10 DZVELI KARTULI SATSEKVAO (Kakheti)

Mixed group (ages 10 to 13); Telavi, Kakheti
Salamuri (duet flute), panduri (3-string fretted lute), bass panduri, and dipipito and dodi (drums)
Instrumental.

06 MTLULURI (Kakheti)

Groupe mixte (10 à 13 ans), Telavi, Kakhétie
Salamuri (flûte), panduri (luth) et panduri basse
Pièce instrumentale.

Mtluluri désigne une danse acrobatique de combats.

07 DJANHRI (Touchéti, batsbi)

Vasik Mamukachvili (garçon de 13 ans), Gori, Chida Kartlie
Panduri (luth) : Vasik Mamukachvili

Célébration de la nature, du mode de vie dans les montagnes de Touchéti.

Je veux vivre en Touchéti pour jouir de cette nature et de cette beauté.

La Touchéti est une région isolée de hautes montagnes à l'est du Caucase aux confins du Daguestan.

08 RACHULI (Racha, géorgien)

5 filles (13 à 16 ans) et 1 adulte, Mestia (quartier Aracheri), Svanétie

Popourri célébrant la région montagneuse de la Racha.

Ce chant est généralement chanté par des femmes.

La Racha est la région voisine de la Svanétie sur les flancs du Grand Caucase.

09 IK SADATS... (Touchéti, géorgien)

3 garçons (10 ans), Kvemo Alvani, Touchéti

Nous avons de très hautes montagnes (chaîne du Daguestan) qui gardent leur neige éternellement.

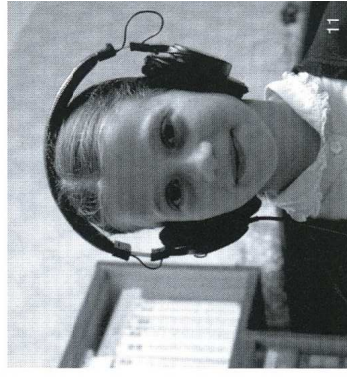
*Le printemps commence en juin et les chamois retrouvent leurs
ruchers.*

Je ne pourrais pas vivre sans cette beauté autour de moi.

Musique interprétée lors des fêtes à Lazaraba.

10 DZVELI KARTULI SATSEKVAO (Kakheti)

Groupe mixte (10 à 13 ans), Telavi, Kakhétie
Salamuri (flûte), panduri (luth), panduri basse, dipipito, dodi
Pièce instrumentale.



Romantic relationships are a rich source of inspiration. Children and adolescents sing of the vicissitudes of love long before they actually experience them. (Tracks 12 to 16.)

11 GOGOV, GOGOV SHAVTVALA (Imereti, Georgian)

Madona Chvelidze (aged 11); Kharagauli, Imereti

What hand drew you, beautiful dark-eyed girl? When you walk beside me, you do not look at me, so I cannot declare my love to you. Help me. If our destiny must bring us together, trust your soul.

Young Madona Chvelidze shows exceptional sensitivity and maturity in her performance of this song.

12 MARIKELA (Guria, Georgian)

Group and 1 soloist (girls, ages 14 to 16); Makvameti, Guria

Panduri (3-string fretted lute); Eter Paliachvili

A love song, sung by a boy:

You are very beautiful, my young love.

Krimanchuli is a type of yodelling that is typical of Guria and Adjara.

13 TZINTZARO (Kakheti, Georgian)

Mixed group and 2 soloists (ages 10 to 13); Telavi, Kakheti

In the village of Tzinshara a young man notices the striking beauty of a girl passing by.

He looks at her, but she frowns and hurries on.

"How lovely are the eyes of that girl carrying water!"

14 MA SI VARDI (Mingrelia, Mingrelian)

Mixed quartet (ages 9 to 16) and 1 adult; Paluri, Mingrelia

Chonguri (4-string lute); Levon Mebonia

I love you, I use lute to plant in your garden, but you are not a good gardener, for you have let my rose bush die.

And you really loved me, if I should have flowers too!

The group is composed of two boys and two girls, Levon, Luka,

Lica and Liza Mebonia, and their mother Ekaterina Zaranidia.

Les relations amoureuses sont une source d'inspiration féconde. Les enfants et les adolescents chantent les hauts et les bas de l'éveil à l'amour bien avant le temps de les vivre (pages 12 à 16).

11 GOGOV, GOGOV SHAVTVALA (Imériète, géorgien)

Madona Chvelidze (filles de 11 ans), Kharagauli, Imériète

Quelle est la main qui l'a dessinée, belle fille aux yeux noirs ? Quand tu marches près de moi, tu ne me regardes pas et je ne peux pas te déclarer mon amour. Aide-moi. Si notre destin doit nous réunir, fais confiance ton âme.

Madona Chvelidze fait déjà preuve d'une sensibilité et d'une maturité d'interprétation exceptionnelle.

12 MARIKELA (Gourie, géorgien)

Groupe et 1 soliste (filles de 14 à 16 ans), Makvameti, Gourie

Panduri (luth) : Eter Paliachvili.

Chant d'amour d'un garçon pour une fille.

– Tu es très belle, ma jeune amoureuse.

Style *krimanchuli*, une forme vocale yodlée, typique en Gourie et en Adjara.

13 TZINTZARO (Kakhétie, géorgien)

Groupe mixte et 2 solistes (10 à 13 ans), Telavi, Kakhétie

Un jeune est passé dans le village de Tzinshara et a remarqué la présence d'une ravissante fille. Il l'a regardée, mais elle a fait la moue et ne s'est pas arrêtée.

– Que les yeux de cette fille qui porte de l'eau sont beaux !

– Que les yeux de cette fille qui porte de l'eau sont beaux !

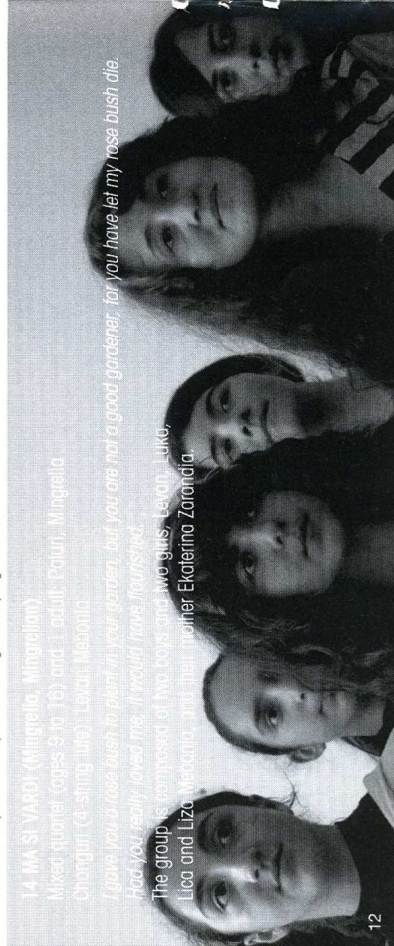
14 MA SI VARDI (Mingrèlie, mingrélien)

Quatuor mixte (9 à 16 ans) et 1 adulte, Paluri, Mingrèlie

Chonguri (luth à 4 cordes) : Levon Mebonia

Je t'ai fait une rose pour la planter dans le jardin, mais tu n'as pas une bonne jardinière parce que tu as laissé mourir ma rose. Si tu m'aurais vraiment aimé, elle aurait fleuri.

Le groupe est composé des 4 enfants de la famille Mebonia (deux garçons Levon, Luka et deux filles Lica et Liza) et de leur mère Ekaterina Zaranidia.



15 KALO XALEBIT NAKARGO (Kakheti, Georgian)

Mixed group with 2 soloists (ages 9 to 15), 1 adult; Tzindali, Kakheti
Chonguri (4-string lute); Artchil Teliachvili

Fair one, your beauty spot looks as if it was embroidered on your skin.

Do not look elsewhere, your destiny is clear if you will see it.

I am tired of thinking about you, I am so afraid you will leave me.

In the fields, with your hair blowing in the wind, you make promises.

Sleep peacefully, I am here by the window, like a candle giving you light.

An antiphonal song performed by two soloists, a child of nine and an adult, with the refrain sung by the group.

16 MTULURI (Tianeti)

Georgi Gunia (aged 13); Gori, Shida Kartli

Panduri (treated lute)

Instrumental.

The repertoire of women's songs consists mainly of lullabies, healing songs, funeral laments and polyphonic work songs, or naduri. (Tracks 17 to 23.)

17 IAVNANA (Tianeti, Georgian)

Rusudani Viadauri (aged 16); Kvara, Tianeti

The wheat is ripe and ready for harvesting. My son, you have been born, your mother holds you in her arms; never will you have enemies, never will you suffer in life. The doves will coo for you. The angels will rock you and lay you to sleep on a bed of flowers.

The word *iavnana* means "lullaby".

18 MISDEVS MELI LOMSA (Adjara, Georgian)

4 girls (ages 13 to 15); Lazeti, Adjara

The fox is chasing the lion. The jackal is chasing the hawk. The falcon is chasing the hawk. The camel is grazing in the sky. The bear is pondering on all these strange things.

A children's song.

19 PACHAURI KAPIA (Tianeti, Georgian)

4 girls (ages 13 to 16) and 1 adult; Kvara, Tianeti

On winter evenings by the fireside, women sit and sing about the past, the days of their youth, their loves, their marriage. A song declaimed by two soloists, backed by a drone.

15 KALO XALEBIT NAKARGO (Kakheti, géorgien)

Groupe mixte et 2 solistes (9 à 15 ans) et 1 adulte, Tzindali, Kakhétie
Chonguri (luth à 4 cordes) : Artchil Teliachvili

Beauté, tu as une tache de rousseur comme si elle était brodée sur ta peau. Ne regarde pas ailleurs, le destin est écrit dans la cour de ta maison.

Je suis fatigué de penser à toi tellement je crains que tu ne m'abandonnes. Quand tu fais des promesses dans les champs, tes cheveux flottent au vent.

Dors tranquillement, je vis toujours à la fenêtre comme si j'étais une bougie qui te donnait sa lumière.

Forme antiphonique entre deux solistes, un enfant de 9 ans et un adulte et refrain par le groupe.

16 MTULURI (Tianeti)

Georgi Gunia (garçon de 13 ans), Gori, Chida Kartlie

Panduri (luth)

Pièce instrumentale

Le répertoire des chants de femmes est surtout composé de berceuses, de chants de guérison, de lamentations associées aux rituels funéraires et également de naduri, chants de travail interprétés en polyphonie (pages 17 à 23).

17 IAVNANA (Tianeti, géorgien)

Rusudani Viadauri (filie de 16 ans), Kvara, Tianeti

Le blé est mûr et c'est le temps de le couper. Mon enfant, tu es né. Maman te tient dans ses bras et tu n'auras jamais d'ennemis dans ta vie, ni de tourments. Les pigeons vont roucouler pour toi. Les anges te berceront et te poseront sur les fleurs pour t'endormir.

Iavnana est un terme générique pour désigner la berceuse.

18 MISDEVS MELI LOMSA (Adjarie, géorgien)

Quatuor (filles de 13 à 15 ans), Lazeti, Adjarie

Le renard poursuit le lion. Le chacal poursuit le loup. Le faucon poursuit l'épervier. Le chameau broute dans le ciel. L'ours réfléchit à tout ce qu'il voit.

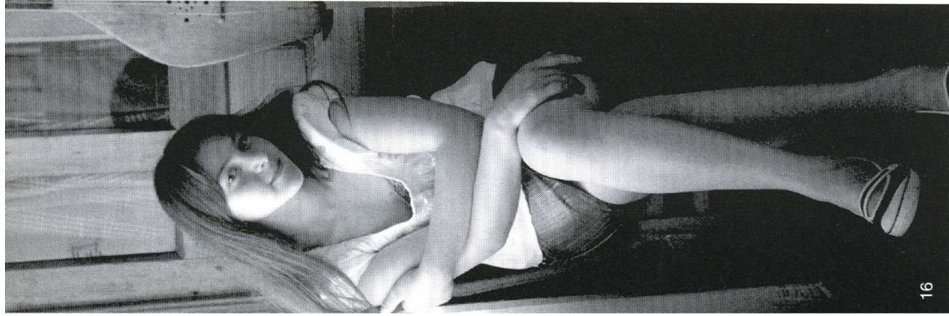
Chant pour enfants

19 PACHAURI KAPIA (Tianeti, géorgien)

Quatuor (filles de 13 à 16 ans) et 1 adulte, Kvara, Tianeti

Les soirs d'hiver près de la cheminée, les femmes sont assises et chantent. Elles évoquent le temps passé, leur jeunesse, leurs amours, leur mariage.

Forme mélodique proche du récit déclamé par deux solistes et soutenu par un bourdon.



20 NANINEI (Imereti, Georgian)

Group and 1 soloist (girls, ages 6 to 12); Kutaisi, Imereti

Description of a cure for chickenpox, consisting of honey and bread.

Georgia has a large repertoire of healing songs, sung by women.

Some of them address evil spirits.

21 XINKALO (Tianeti, Georgian)

Quartet and 2 soloists (girls, ages 13 to 16) and 1 adult; Kvara, Tianeti

Xinkalo, you taste so good! You're so delicious that the cat will steal you.

It takes a long time to prepare you, and meanwhile I could be taking a nap.

You are so tasty that you gather us all around you.

A song sung by women as they prepare xinkalo, a meat dish.

22 IAVNANA (Imereti, Georgian) [Iavnana means "lullaby". ndf]

Tiko Lurzmanachvili (aged 14); Kharagauli, Imereti

Lulla, lullaby, sleep quietly.

I'm going to sing you to sleep with fine words.

I brought you into the world as if you were a little violet in my heart.

23 NANIO (Svaneti, Svan)

5 girls (ages 13 to 16) and 1 adult; Mestia, Svaneti

Sleep, my child, sleep in peace. Mama will give you a doll and Grandpa a little horse.

Mestia lies at an altitude of 1,500 metres on the western slopes of the

Caucasus. Until the mid-twentieth century the Mestia district was completely

isolated, and to this day the villagers living in the upper Inguri valley speak

an archaic Georgian dialect and practise very ancient customs, including anti-

music rituals.

The children's songs collected in the various regions show the universality of "counting-out rhymes" and rounds. (Tracks 24 to 28.)

24 PUKTA and ESA MESA (various regions, Georgian)

3 girls (ages 15 and 16); Kharagauli, Imereti

(No translation.) A "counting-out" game.

The participants hold out their fists; the girl singing taps each fist in turn as she

sings, until the last syllable is reached; that fist is "counted out". And so on.

20 NANINEI (Imereti, Georgian)

Group et 1 soliste (filles de 6 à 12 ans), Kutaisi, Imerétie

Description d'une recette de miel et de pain pour soigner la varicelle.

Les chants de guérison constituent un répertoire abondant ; ce sont des chants de femmes.

Plusieurs chants de guérison s'adressent à des esprits maléfiques.

21 XINKALO (Tianeti, géorgien)

Quatuor et 2 solistes (filles de 13 à 16 ans) et 1 adulte, Kvara, Tianeti

Xinkalo comme tu es bon. Tu es si savoureux que le chat le volera.

On prend beaucoup de temps pour le préparer, alors que pendant ce temps je pourrais dormir.

Tu es si appétissant que tu nous rassembles tous autour de toi.

Chant des femmes qui préparent xinkalo, un plat de viande.

22 IAVNANA (Imerétie, géorgien)

Tiko Lurzmanachvili (fille de 14 ans), Kharagauli, Imerétie

Nani, Nani, dors tranquille.

Je vais te chanter de belles paroles pour que tu t'endormes paisiblement.

Je t'ai mis au monde comme si tu étais une petite violette dans mon cœur.

23 NANIO (Svanétie, svane)

5 filles (13 à 16 ans) et 1 adulte, Mestia, Svanétie

Dors, mon enfant, dors en paix. Maman te donnera une poupée et grand-père un petit cheval.

Mestia est situé à une altitude de 1500 mètres sur le versant ouest du Caucase. Complètement isolés jusqu'au

milieu du 20^e siècle, les villages de la haute vallée de l'Inguri (Svanétie) ont conservé un dialecte géorgien

archaïque et des coutumes très lointaines, dont des rites animistes.

Les quelques chansons d'enfants recueillies dans les diverses régions démontrent une fois de plus l'universalité des jeux de tape-mains, d'élimination, de rondes (pages 24 à 28).

24 PUKTA et ESA MESA (diverses régions, géorgien)

3 filles (15 et 16 ans), Kharagauli, Imerétie

Aucune traduction. Jeu de tape-mains et d'élimination

Les filles tiennent les poings fermés devant elles, une chanteuse frappe sur chacun des poings jusqu'à la dernière

syllabe.

25 KVA KVA KVANTCHALA (Tianeti, Georgian)
2 girls and 1 boy (ages 13 and 9); Kvara, Tianeti
(No translation.)

A pinching game in the form of a round.

26 TZEROEBI (Tianeti, Georgian)
2 girls and 1 boy (ages 13 and 9); Kvara, Tianeti
(No translation.)
A "counting-out" game.

27 KRUXMA TKVA (Tianeti, Georgian)
2 girls (ages 9 and 13); Kvara, Tianeti
(The words are nonsense.)
A hand-tapping game.

28 MTZKEMSURI (Svaneti)
3 boys (ages 8 and 9); Sakadagiano, Karfilie
Solamuri flute, played by Georgi Liparteliani, and two panduri lutes
Instrumental.
Melodic playing such as this is typical of Svan shepherds.



Religious celebrations, which play an important part in the lives of the people of Georgia, are rooted as much in Orthodox Christian practices as in pagan rituals marking the rhythm of the seasons. The instrumental piece entitled Turchuri melodiebi belongs to the latter. (Tracks 29 to 34.)

29 TZMINDAO GHMERTO (Lower Svaneti, Georgian)
A mixed group (ages 10 to 15); Choluri, Lower Svaneti
Living God, we revere and adore thee. Thou art our protector. Give us thy blessing.
An Easter hymn.

30 ALILO (Imereti, Georgian)
A group of boys (ages 5 to 15); Gori, Shida Kartli
It is the feast of Christmas, the day of God's birth.
We wish you good health, bread, wine and good harvests.
Children and adolescents sing this type of song at Christmas time as they go carolling from house to house.

25 KVA KVA KVANTCHALA (Tianeti, géorgien)
2 filles et 1 garçon (13 et 9 ans), Kvara, Tianeti
Aucune traduction.
Jeu de pincettes en forme de ronde.

26 TZEROEBI (Tianeti, géorgien)
2 filles et 1 garçon (13 et 9 ans), Kvara, Tianeti
Aucune traduction.
Jeu d'élimination.

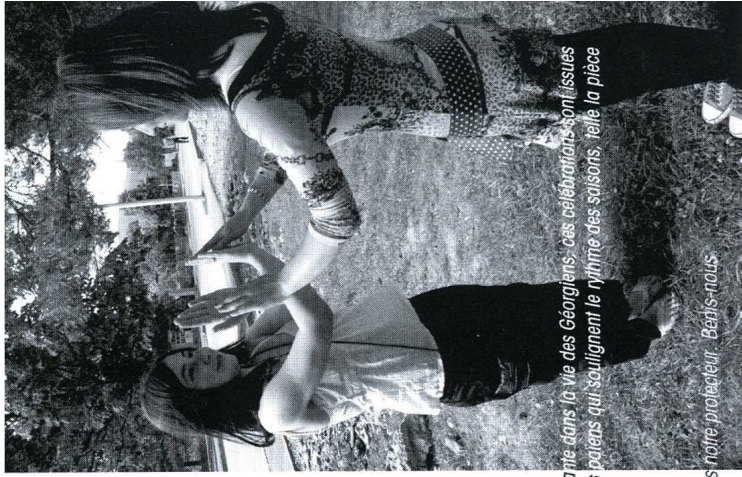
27 KRUXMA TKVA (Tianeti, géorgien)
2 filles (13 et 9 ans), Kvara, Tianeti
Phrases sans cohérence.
Jeu de tappe-mains.

28 MTZKEMSURI (Svanéti)
Trio (garçons de 8 et 9 ans), Sakadagiano, Karfilie
1 solamuri (Georgi Liparteliani) et 2 panduri
Pièce instrumentale.
Jeu mélodique typique de bergers svanes.

Les célébrations religieuses prennent une place importante dans la vie des Géorgiens - ces célébrations ont issues autant des racines chrétiennes orthodoxes que des rituels païens qui soulignent le rythme des saisons, telle la pièce instrumentale Turchuri melodiebi (pages 29 à 34).

29 TZMINDAO GHMERTO (Basse Svanéti, géorgien)
Groupe mixte (10 à 15 ans), Choluri, Basse Svanéti
Dieu vénéré, nous t'adorons, tu es toujours vivant. Tu es notre protecteur. Bénédis-nous.
Chant pascal.

30 ALILO (Iméretie, géorgien)
Groupe (garçons 5 à 15 ans), Gori, Chida Kartlie
C'est la fête de Noël, c'est le jour de la naissance de Dieu.
Nous vous souhaiterions bonne santé, du pain, du vin et de bonnes récoltes.
Les enfants et les adolescents chantent ce type de chant à l'époque de Noël en chemin entre deux maisons.



31 IELIA LYRDE (Svaneti, Svan)

5 girls (ages 13 to 16) and 1 adult; Mestia (Aracheri district), Svaneti
A song in celebration of St Iella.

This old religious song was transmitted orally to the singers by an Orthodox priest. They sing the piece without understanding the words, which are in an archaic Georgian tongue.

32 LAZHGVASHI (Svaneti, Svan)

Mixed group and soloist (ages 9 to 15); Sokadagiano, Kartli
Chuniri (spike fiddle); Gvi Liparteliani

A song of prayer for continuing good health and prosperity.

This was originally a processional piece, associated with an ancient ritual, during which a bull was sacrificed and its head offered to a deity. After the ceremony, the participants would eat the animal's meat.

In 1998, to escape flooding and landslides, ninety-five families moved from Svaneti to Sokadagiano (Kartli). These families have retained their Svan musical traditions.

33 JAHL DJANR KURDULAD (Tusheti, Babtsi)

Longo Hutzoidze (aged 10); Kvemo Alvani, Tusheti

The mist has come down like a veil. We are close to God.

Our region is beautiful and we bless God for giving us magnificent scenery and a strong character.
Music performed at Lazaroba rituals.

34 TUSHURI MELODIEBI (Tusheti)

The garmoni (accordion) is played by 16 year-old Nato Glogotize.
Instrumental piece.

Georgia has a large repertoire of collective work songs. They are generally sung by male-voice choirs but also sometimes by women's ensembles. Such songs, known as naduri, are performed all over Georgia. (Tracks 35 to 39.)

35 KALTA NADURI (Adjara, Georgian)

4 girls (ages 14 and 15); Lazeti, Adjara

We women spin wool, we embroider, we sew, and when our work is done we'll be able to sing and dance and relax.
A women's work song.

31 IELIA LYRDE (Svaneti, svane)

5 filles (13 à 16 ans) et 1 adulte; Mestia (quartier Aracheri), Svanète
Célébration de sainte Iella.

Vieille chanson religieuse transmise oralement par un pope. Les interprètes chantent sans comprendre les paroles en langue géorgienne archaïque.

32 LAZHGVASHI (Svaneti, svane)

Groupe mixte et soliste (9 à 15 ans), Sokadagiano, Kartlie.
Chuniri : Gvi Liparteliani

Chant d'imploration pour conserver une bonne santé et pour avoir de la prospérité.

Chant processionnel associé à un rituel ancien où l'on sacrifie un taureau élevé pour cette circonstance.

La fête était offerte à une divinité. Au terme de la cérémonie, les participants consommaient la viande de l'animal.
Chant de procession.

95 familles ont émigré de la Svanète à Sokadagiano (Kartlie) en 1998 en raison d'inondations et d'éboulements. Ces familles ont conservé leurs traditions musicales svanes.

33 JAHL DJANR KURDULAD (Touchéti, babtsi)

Longo Hutzoidzé (garçon de 10 ans) ; Kvemo Alvani, Touchéti

La brume est arrivée comme un voile. Nous sommes proches de Dieu.

Notre région est belle et nous bénissons Dieu qui nous a donné une nature grandiose et un caractère fort.

Musique interprétée lors des fêtes à Lazaroba, un lieu sacré dans l'est du Caucase.

34 TUSHURI MELODIEBI (Touchéti)

Garmoni (accordéon) : Nato Glogotize (filie de 16 ans)
Pièce instrumentale.

Le travail de la terre engendre un répertoire pour chœurs d'hommes et également, mais en moins grand nombre, pour des ensembles de femmes. Ces chants interprétés dans toute la Géorgie sont regroupés sous le terme de naduri (pages 35 à 39).

35 KALTA NADURI (Adjarie, géorgien)

Quatuor (filles de 14 et 15 ans), Lazeti, Adjarie

Nous les femmes, nous filons la laine, nous brodons, nous cousons et quand ces travaux seront terminés nous pourrons danser, chanter et nous reposer.
Chant de femmes.

36 MCGZAVRULI (Guria, Georgian)

Group and 1 soloist (girls, ages 14 to 16); Makvaneti, Guria Panduri (fretted lute); Eter Paliachvili

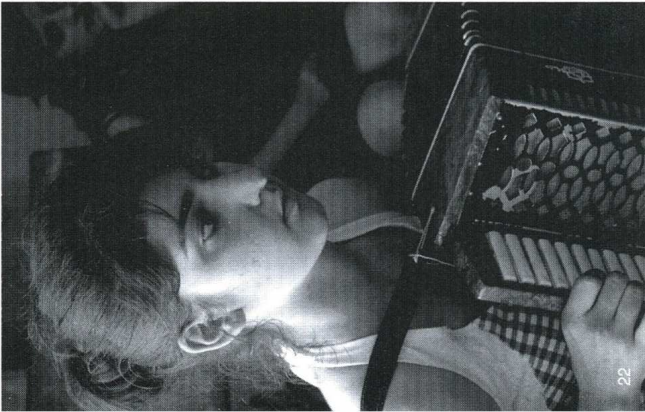
The women bring food to the men working in the fields.

"You are very beautiful. Do you remember how we fell in love when we were young?"

37 ODILA (Imereti, Georgian)

Mixed group (ages 11 to 17); Kharagauli, Imereti

The villagers come to the fields to harvest the corn. When the work is done, they will be able to dance.



22

38 GAMXIARULDI BUHARO (Racha, Georgian)

Group of boys (ages 9 to 16) and 1 adult; Ambrolauri, Racha
Do not be sad, my road! With my two oxen and my cart I use you to go to work in the fields. On the way back, we'll stop and sing.

39 OCESHXVEI (Mingrelia, Mingrelian)

Group and two soloists (boys, ages 11 and 17); Poti, Mingrelia
"Let's work, work; let's dig, dig. If we till the land, we'll have a good yield in the autumn. The barns will be full."

All English translations: Mary Pardee
photos © Francis Corpeaux

36 MCGZAVRULI (Gourie, géorgien)

Groupe et 1 soliste (filles de 14 à 16 ans), Makvaneti, Gourie Panduri (luth) : Eter Paliachvili

Les femmes apportent la nourriture aux hommes qui travaillent aux champs.

- Tu es très belle. Tu te rappelles comment nous étions amoureux quand nous étions jeunes ?

37 ODILA (Imérette, géorgien)

Groupe mixte (11 à 17 ans), Kharagauli, Imérette

Les habitants du village se rassemblent dans les champs pour récolter le maïs. Quand le travail sera terminé, ils pourront danser.

38 GAMXIARULDI BUHARO (Racha, géorgien)

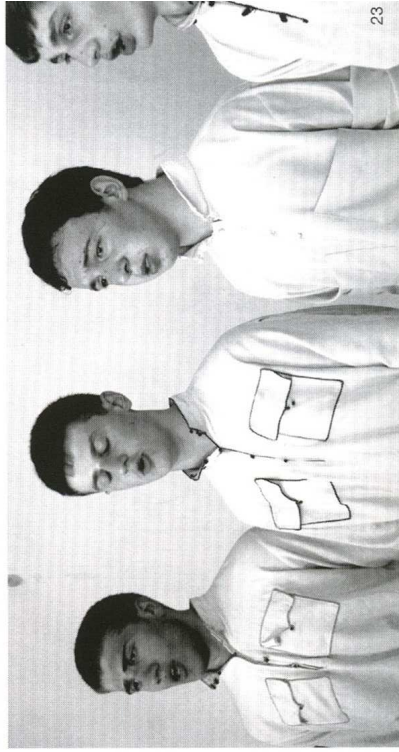
Groupe (garçons de 9 à 16 ans) et 1 adulte, Ambrolauri, Racha

Ne sois pas triste mon chemin ! Je me sers de toi avec mes deux bœufs et mon char pour aller travailler dans les champs. Au retour, nous nous arrêterons pour chanter.

39 OCESHXVEI (Mingrétie, mingrélien)

Groupe et 2 solistes (garçons de 11 à 17 ans), Poti, Mingrétie

Travaillons, travaillons, bêchons, bêchons. En labourant notre terre, nous aurons de belles récoltes en automne. Les granges seront pleines.



23